

Glossary	
English term	Spanish translation
1 Abortifacient	1 Abortivo / Abortifaciente
2 Abortion	2 Aborto
3 Abortion Right	3 Derecho al aborto
4 Abridged	4 Abreviado-resumido-reducido
5 Abridgment	5 Compendio-abreviación
6 Petitioner	6 Accionante / Demandante
7 Accomplice	7 Cómplice
8 Act	8 Ley / legislación
9 (Sub)paragraph-(sub)heading-(sub)section	9 Acápite
10 Administrative law	10 Derecho administrativo-ley administrativa-legislación administrativa
adoption	aprobación
11 Admonition	11 Admonición-advertencia-amonestación - exhortación
12 Alleged	12 Presunto-supuesto
13 AMA (American Medical Association)	13 La Asociación Médica Americana (American Medical Association, AMA)
14 Amendment	14 Enmienda-modificación-reforma
15 Amicus Curiae (sing.)/Amici Curiae (plu.)	15 Amicus Curiae (sing.)/Amici Curiae (plu.)
16 An act whereof being requested	16 Cuyo acto me ha sido solicitado
17 Appeal	17 Apelación-llamamiento
18 Appealed	18 Apelada VS impugnada
19 Appellant	19 Apelante-recurrente - demandante
20 Appellee	20 Apelado-demandado-parte recurrida
21 Legal asset-legal good-legal property-legal interest-legal right	21 Bien jurídico
22 By virtue of the Authority in them vested	22 En virtud de la autoridad que les ha sido investida/otorgada
case law	derecho común-jurisprudencia o precedente
23 The American Convention on Human Rights (CADH)/(ACHR)	23 CADH (La Convención Americana de los Derechos Humanos)

24 Absolute nature-absolute criteria-absolute character	24 Carácter absoluto
25 The Convention on the Rights of Persons with Disabilities (CRPD)	25 CDPD(Convención sobre los Derechos de las Personas con Discapacidad)
26 The Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination Against Women (CEDAW)	26 CEDAW(Convención sobre la Eliminación de Todas las Formas de Discriminación contra la Mujer)
27 Ceteris paribus	27 Ceteris paribus-permaneciendo/siendo el resto constante/igual
28 The Inter-american Commission of Human Rights (ICHR)	28 CIDH(Comisión Interamericana de Derechos Humanos)
29 Civil law	29 Derecho civil
30 Claimed	30 Reclamado-solicitado-demandado
31 Clause	31 Cláusula
32 Coadyuvancia-contribution-collaboration	32 Coadyuvancia
33 Committee	33 Comité-comisión
34 Common-law	34 Common law- derecho consuetudinario -derecho común-Derecho natural
35 Compelling	35 Convincente-apremiante
36 Concurring opinions	36 Opiniones concurrentes-votos coincidentes
37 Congress-conference	37 Congreso
controlling opinion	opinión mayoritaria
38 Consent	38 Consentimiento
concerned	concerniente a la cuestión-refería a la cuestión
39 Constitutional	39 Constitucional
constitutional law	derecho constitucional-ley constitucional
40 Political constitution	40 Constitución Política
41 Contingencies	41 Contingencias-imprevistos
42 Contracts	42 Contratos
43 Contrario sensu-Conversely	43 Contrario sensu
44 Court	44 Corte
45 Criminal Code	45 Código penal

46 Criminal law	46 Derecho penal-ley penal
criminal liability	responsabilidad penal
47 Civil Code	47 Código Civil
48 The National Administrative Department of Statistics (DANE)	48 DANE(Departamento Administrativo Nacional de Estadística)
49 Dated this ...	49 Fechado a los ...
50 Decisum	50 Decisum (Resuelve - parte resolutoria)
51 The Universal Declaration of Human Rights (UDHR)	51 Declaración Universal de los Derechos Humanos (DUDH)
52 Decree	52 Decreto
Due Process Clause	Cláusula de Debido Proceso
53 Criminal defence	53 Defensa penal
54 Upheaval	54 Desbarajuste (cambios - perturbaciones)
55 Economic, social and cultural rights (ESCR)	55 Derechos Económicos, Sociales y Culturales (DESC)
56 Delegitimation	56 Deslegitimidad
57 Decriminalize	57 Despenalizado
58 Human dignity	58 Dignidad humana
59 Discourse	59 Discurso
60 Dissenting opinion	60 Opinión disidente
dissent	disentimiento-disenso
Dissenter	disidente
61 District Court	61 Tribunal del distrito
62 Due process	62 Proceso debido (Debido proceso)
63 Enact	63 Promulgar-aprobar ¿?
Endorse	apoyar
64 Enforcement	64 Cumplimiento - ejecución
65 Environmental Protection Agency (EPA)	65 Agencia de Protección del Medio Ambiente (EPA)
66 Health Promotion Agencies (EPSs)	66 Entidad promotora de salud (EPS)
67 Erga omnes	67 Erga omnes
68 Marital status	68 Estado civil
69 EU law	69 Legislación europea

70 Ex nunc	70 Ex nunc
71 Enforceability-constitutionality-merits	71 Exequibilidad
72 Constitutional-feasible-enforceable	72 Exequible
73 Urge-exhort-encourage	73 Exhortar
unlawful	ilegal-ilícito
74 Record-file-case	74 Expediente
75 Extradition	75 Extradición
76 Extramarital	76 Extramarital
77 decision-judgment-ruling	77 Fallo
78 Federal rule	78 Ley federal
79 Fetus Viability	79 Viabilidad del feto
80 Flouted	80 Constituyen
Forthwith	Inmediatamente
Fossilized language	Lenguaje fosilizado
Brief	Resumen
Fundamental rights	Derechos fundamentales
Genre	Género
Gestational Age Act	Ley de edad gestacional
Gestational Surrogacy	Sustituta gestacional*
Given at ...	Dado en ...
Guilty	Culpable
Overruled	revocado, anulado, desestimado, derogado*depende de qué sea(Ley, SC, Acción,art)
Honoris causa	Honoris causa
I hereby make known that ...	Por medio de la presente hago constar que
Ibidem	Ibidem
Colombian Institute for Family Welfare (ICBF)	Instituto Colombiano de Bienestar Familiar (ICBF)
In extenso	In extenso (por extenso, en toda su extensión)
In genere	In genere (en general)
In Testimony Whereof - In Witness Whereof	En testimonio - fe de lo cual
indictment	condena

Subparagraph-section	Inciso
Unconstitutionality	Inconstitucionalidad
Unenforceability-unconstitutionality of a law	Inexequibilidad
Infra	Infra
Infring	Infracción
Infringe	Infringir-violar-incumplir
inquiry	Indagación, investigación, solicitud, petición
Injunctive	Cautelar-orden-mandamiento judicial
Social Welfare Institute (IPS)	Instituto prestador de salud (IPS)
Issued at ...	Emitido en ...
Ius puniendi	Ius puniendi
Iusfundamentales	Ius fundamentales
in the intervening years	durante los años transcurridos
undue burden	carga indebida
Voluntary termination of pregnancy	Interrupción Voluntaria del Embarazo (IVE)
JCAH(The Joint Commission on Accreditation of Hospitals)	Comisión Conjunta de Acreditación de Organizaciones de Atención Médica
Jeopardy	Enjuiciamiento
Case law-jurisprudence	Jurisprudencia
Justice	Juez
Justiciability	Justiciabilidad
Justiciable	Justiciable
Know all Men by these Presents	Sépase, véase y reconózcase por medio de la presente-Por la presente se hace saber - Sépase por la presente
Land law	Ley agraria-derecho agrario-Ley de Tierras
Latinisms	Latinismos
Legal discourse	Discurso jurídico-discurso legal
Legal language	Lenguaje jurídico
Legal provisions	Disposiciones jurídicas-disposiciones legales
Legalese	Jerga legal-jerga jurídica
Legislator-lawmaker	Legislador

Legislation	Legislación-ley
Legislative	Legislativo-legal
Lex stricta	Lex stricta
Statutory law	Ley Estatutaria-derecho codificado
Free choice of motherhood	Libre opción de la maternidad*
Litigation	Litigio
liability	responsabilidad
Formal boundaries	Límites formales
Natural limits-material limits	Límites materiales
Macrostructure	Macroestructura
Medicaid	Medicaid
Midwives	Parteras
Monosubjective	Monosubjetivo
Moot	Cuestionable-discutible
Nasciturus	Nasciturus
Normative	Normativo-prescriptivo
Nullity-invalidity	Nulidad
Overtuned	Revocado-anulado-derogado
International Covenant on Civil and Political Rights (ICCPR)	Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos (PDCP)
Per curiam	Per curiam
Per se	Per se (propiamente dicho, en sí mismo)
Legal entities	Personas jurídicas
Natural or a legal person	Personas naturales
The International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights	Pacto Internacional de Derechos Económicos, Sociales y Culturales (PIDESC)
penalty	multa-sanción-castigo
Plain Language	Lenguaje sencillo
Plaintiff	Demandante
Plea	Apelación-petición
Lawsuit	Pleito
Plurality Opinion	Pluralidad de opinión

Plurisubjective	Plurisubjetivo
Authority-faculty	Potestad
Pre Viability abortion	Feto pre-viable
Precedent	Precedente
Prejudiciality	Prejudicialidad
Prescriptive function	Función prescriptiva
Preamble	Preámbulo
Prima facie	Prima facie (a primera vista, en principio)
Prima ratio	Prima ratio
Privacy Rights	Derechos de privacidad
In dubio pro actione	In dubio pro actione (En caso de duda a favor de la acción)
Pro homine	Pro homine
Procedure	Procedibilidad
Property law	Derecho de propiedad
Proportionality	Proporcionalidad
Proscribe	Proscribe
Prosecutor	Fiscal
Maternity protection	Protección a la maternidad
Social protection	Protección Social
Provision	Disposición
Punishable	Punible
Purported	Presunto
Quickening	Acelerando-rapidez
Ratio decidendi	Ratio decidendi
ratifiers	Estados ratificantes
Rebuttable	Rebatible-refutable
Reduplication	Reduplicación (repetición)-multiplicación
Regulation	Normativa
Relief	Indemnización
Relinquish	Renunciar-ceder
Revoke	Revocar-anular-suspender

Rider	Piloto
Dual regime	Régimen dual
Safe Haven Laws	Ley de safe haven-ley de refugio seguro
Penalty-punishment	Sanción
Criminal sanction-criminal penalty	Sanción penal
Judgement	Sentencia
Septic Abortion	Aborto séptico
Soft law	Derecho indicativo-ley suave-ley blanda
substantive rights	derechos materiales, derechos sustantivos, derechos sustanciales
Stare decisis	Stare decisis
State Abortion Regulations	Regulaciones estatales del aborto
Statute Law	Derecho legislado
Statutes	Estatutos-leyes
statutory restrictions	restricciones legales
Stricken	Afectado
Strict scrutiny	Control estricto-escrutinio riguroso
Substantive due process	derecho sustantivo-debido proceso sustantivo
Supra	Supra
Survey of history	antecedentes
slip op	opinión publicada
Supraconstituent	Supraconstituyente
Suprainclusion	Suprainclusión
Wording	Tenor
Thereby	Por ende-asimismo-así
Therein	En ello-ahí
Thereof	Del mismo-de allí
thereunto appertaining	Inherentes al mismo
This is to Certify That ...	Se certifica que
This is to confirm that ...	Se confirma que
To all to whom these Letters shall come, Greeting	Sepan todos los que leyeren el presente (documento)

To all whom these Presents may come, be seen or known	A quienes recibieren, vieren o conocieran el presente
To serve and avail as occasion shall or may require	Para que conste a los efectos oportunos-para que sea usado cuando la ocasión lo requiera
To the best of my knowledge and belief ...	Según mi leal saber y entender
To Whom it May Concern	A quien pueda interesarle
Legal implications	Trascendencia jurídica
Trigger laws	Leyes o legislación por circunstancias desencadenantes.
Trimesters	Trimestre
Trustee	Fideicomisario
Ultima ratio	Ultima ratio
Unconstitutional	Inconstitucional-anticonstitucional
Undue burden	Carga excesiva-carga indebida
Unica ratio	Unica ratio
United Nations International Children's Emergency Fund (Unicef)	Fondo Internacional de Emergencia de las Naciones Unidas para la Infancia
Unwed mother	Madre soltera
Upheld	Ratificado
Void for vagueness	Vacío (legal) por vaguedad
Warrant	Orden
We have caused our corporate seal to be here affixed	Estampamos el sello de nuestra institución en el presente documento-hemos estampado el sello de nuestra institución en el presente documento
Whereof	De lo cual, en testimonio/fe de lo cual
Will	Testamento
Witness my hand - Given under my hand	Mi firma y sello es testigo
Witnesseth	Atestigua-presencia

Language of instrument: literalidad de la norma

Bill of right: declaración de derechos

Slip op: opinión publicada

Holding = concepto, fallo, o decisión

Scheme = marco

Settlement: resolución

Womb: the uterus

Solicitor general: fiscal general

Ordered liberty: Libertad Ordenada, Libertad Consagrada

Brief: Memorial ¿?

Critically: esencialmente

Unending adherence: adhesión absoluta

The people: el pueblo

(Capital) prosecutions: Acusación - enjuiciamiento.

Jury trial: Juicio por jurado.

Abrogate: Derogar.

Venire: Citación judicial - llamamiento al jurado.

Apportioned: Asignado o distribuido.

Overruling in effect: Revocación implícita.

Indigent defendant: Acusado sin recursos - imputado indigente (No cuenta con recursos financieros para un abogado)

Joint opinion: dictamen común

Due burden: carga debida

Undue burden: carga indebida

Substantial obstacle: obstáculo sustancial

Reh'g: abbreviation for rehearing - Revisión o reconsideración.

Reh'g en banc: Revisión en pleno.

Judgement: Sentencia.

Ad hoc nullification: Anulación ad hoc.

Res judicata: Cosa juzgada.

Reliance interests: Intereses o expectativas de confianza.

Casey plurality: Mayoría en Casey (caso Planned Parenthood V. Casey)

Proscribe: prohibir

Substantive right: derecho sustantivo o material

Amicus curiae: An "amicus curiae" (also "amicus curiæ"; plural amici curiae, literally friend of the court) is someone who is not a party to a case, who offers information that bears on the case but who has not been solicited by any of the parties to assist a court.

Amicus curiae: El "amicus curiae" (amigo de la corte o amigo del tribunal) es una expresión latina utilizada para referirse a presentaciones realizadas por terceros ajenos a un litigio, que ofrecen voluntariamente su opinión frente a algún punto de derecho u otro aspecto relacionado, para colaborar con el tribunal en la resolución de la materia objeto del proceso.

Ceteris paribus: "Ceteris paribus" or "ceterus paribus" is a Latin phrase meaning "with other things the same" or "all other things being equal or held constant". A prediction or a statement about a causal, empirical, or logical relation between two states of affairs is "ceteris paribus" entails an acknowledgement that the prediction, although usually accurate in expected conditions, can fail or the relation can be abolished by intervening factors.

Ceteris paribus: "Cæterīs pārībus", frecuentemente escrita como "caeterīs, cēterīs" o "céteris páribus", es una locución latina que significa literalmente «[siendo] las demás cosas igual» y que se parafrasea en español como «permaneciendo el resto constante». "Ceteris" significa 'lo demás' o 'el resto', como en "et cétera" ('y el resto') del que deriva la palabra "etcétera". "Pār" significa 'a la par, igual'. Gramaticalmente esta expresión es un ejemplo de ablativo absoluto, con sentido de complemento circunstancial.

Decisum: la resolución concreta del caso, la determinación de si la norma debe salir o no del ordenamiento jurídico en materia constitucional, tiene efectos erga omnes y fuerza vinculante para todos los operadores jurídicos.

Erga omnes: "Erga omnes" is a Latin phrase which literally means "towards all" or "towards everyone". In legal terminology, "erga omnes" rights or obligations are owed "toward all". For instance a property right is an "erga omnes" entitlement, and therefore enforceable against anybody infringing that right.

Erga omnes: "Erga omnes" es una locución latina, que significa "respecto de todos" o "frente a todos", utilizada en derecho para referirse a la aplicabilidad de una norma, un acto o un contrato.

Ex nunc: es una locución latina que literalmente en español significa "desde ahora". Se utiliza para referirse a que una acción o una norma jurídica produce efectos desde que se origina o se dicta y no antes, por lo que no existe retroactividad

honoris causa: es un título honorífico que da una universidad, asociación profesional, academia o colegio a personas eminentes. Esta designación se otorga principalmente a personajes que han destacado en ciertos ámbitos profesionales y que no son necesariamente licenciados en una determinada carrera.

Ibidem: es un latinismo que significa 'allí mismo, en el mismo lugar', usado en índices, notas al pie o citas bibliográficas.

Infra: Palabra que se utiliza en muchos textos para indicar que se hará alusión a algo en una sección posterior del escrito. Ejemplo: "Explicaremos infra las consecuencias del incumplimiento del tribunal a las garantías vinculadas al debido proceso". Como abajo.

Ius puniendi: El derecho de castigar del Estado o ius puniendi, como de forma teórica se le conoce, es la facultad que se le ha otorgado al Estado para imponer una pena o una medida de seguridad

Iusfundamentales: Las normas iusfundamentales tutelan aspectos de la vida humana indispensables para un desarrollo digno de la personalidad.

Lex stricta: como la prohibición de analogía por parte de los jueces y Tribunales y, en general, la exigencia en el cumplimiento escrupuloso del principio de legalidad a la hora de aplicar la ley penal.

Medicaid: Es un programa conjunto federal y estatal que ayuda a cubrir los gastos médicos de algunas personas con ingresos y recursos limitados.

Monosubjetivo: El tipo penal monosubjetivo es aquel que requiere para su configuración como mínimo un solo sujeto activo, sin llegar a decir que no pueda ser realizada por varios sujetos. Es en esta clase de tipos donde se da el denominado concurso eventual de personas en la realización de un delito.

Nasciturus: es un término jurídico que designa al ser humano desde que es concebido hasta su nacimiento.

Per curiam: "Per curiam" significa "por la corte". Judge denied it per curiam. El juez la negó per curiam.

Plurisubjetivo: Se entiende por delito plurisubjetivo aquel comportamiento tipificado por el Código Penal o una ley especial en el cual es necesaria la intervención de dos o más sujetos activos en su ejecución.

Prima ratio: La palabra ratio significa justificación o razón. Por lo que el conjunto latino prima ratio significaría aproximadamente primera razón o primera justificación.

Pro homine Pro persona: Hablar del principio pro homine, implica hablar de la interpretación jurídica, la cual siempre debe buscar el mayor beneficio para el ser humano, es decir, que se debe acudir a la norma más amplia o a la interpretación extensiva cuando se trata de derechos protegidos.

Ratio decidendi: "Ratio decidendi" (Latin plural "rationes decidendi") is a Latin phrase meaning "the reason" or "the rationale for the decision". The "ratio decidendi" is "the point in a case which determines the judgment" or "the principle which the case establishes".

Ratio decidendi: "Ratio decidendi" es una expresión latina, que significa literalmente en español "razón para decidir" o "razón suficiente". Hace referencia a aquellos argumentos en la parte considerativa de una sentencia o resolución judicial que constituyen la base de la decisión del tribunal acerca de la materia sometida a su conocimiento.

Stare decisis: La doctrina del precedente obligatorio (stare decisis) consiste en aceptar que el fallo emitido por el Tribunal Superior (Cortes Supremas locales, o Tribunales Constitucionales), tiene carácter definitivo, debiendo aplicarse sus postulados a los casos semejantes, admitiendo la extensión del precedente

Supra: A Latin term meaning "above". A word often used in legal writing to refer the reader to a portion that comes in earlier part of the document, case, or book. The opposite of infra.

Trigger laws: "Trigger laws" are laws that are passed by a legislative body but only go into effect once a certain thing happens. That specific event will "trigger" it into becoming enforceable law. Trigger laws are often passed so that a law can go into effect as soon as possible once conditions allow.

Ultima ratio: El principio de intervención mínima del derecho penal, también conocido como principio de ultima ratio, es un criterio jurídico básico que indica que el derecho penal sólo debe utilizarse cuando no haya más remedio, es decir, cuando no exista otro modo de protección menos invasivo.

Void for vagueness: In criminal law, a declaration that a law is invalid because it is not sufficiently clear. Laws are usually found void for vagueness if, after setting some requirement or punishment, the law does not specify what is required or what conduct is punishable.